



SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN Y EDUCACIÓN

ACTUALIDAD Y DESAFÍOS EN LA FORMACIÓN SUPERIOR DE TRADUCTORES

Mesa de ponencias 1

Ileana Yamina GAVA & María Dolores SESTOPAL

La articulación de foros virtuales como acompañamiento el desarrollo de la competencia traductora

Dada la relevancia del aprendizaje autónomo y estratégico en los contextos de formación en traducción, como también la naturaleza compleja del proceso traductor, este trabajo se fundamenta en los postulados cognitivistas y en los enfoques socio-constructivistas del aprendizaje. Para el análisis de los datos se toma como punto de partida la noción de Competencia Traductora (PACTE 2003). El énfasis se centra en el desarrollo de la sub-competencia bilingüe, la instrumental y la estratégica y en el papel fundamental de los componentes psicofisiológicos incluidos en este modelo de CT, que definen el perfil del traductor. Los entornos interculturales y digitales que caracterizan el ámbito laboral del traductor implican habilidades específicas que se deberán aplicar con reflexión y espíritu crítico. Si bien se han realizado muchas investigaciones en torno a la utilización de las TIC en contextos de formación en traducción, las aplicaciones de entornos y herramientas digitales para el desarrollo de la CT en relación con las etapas del proceso traductor no se han explorado en profundidad. Los foros virtuales parecen favorecer la interacción y recursividad; por lo tanto, sus potencialidades didácticas merecen ser investigadas en diversos contextos específicos de aprendizaje de la traducción. El uso didáctico de los foros virtuales contribuye a fortalecer el aprendizaje de la traducción centrado específicamente en el desarrollo de la competencia traductora y las habilidades necesarias para cada etapa del proceso traductor. A fin de comprobar la hipótesis, se utilizó una metodología cualitativa que permite elaborar categorías descriptivas de análisis de las intervenciones en los foros. Para ello, se seleccionaron tres tipos distintos de foros, cada uno de los cuales se implementó con un objetivo didáctico específico. En cada uno de ellos, se analizaron los tipos de intercambio en relación con la competencia traductora y los tipos de intervenciones tanto del alumno como del docente. Los hallazgos evidencian la utilidad de los foros virtuales como actividades complementarias para la enseñanza presencial de la traducción. Tal como sostiene Nord (2009), "los prospectivos traductores profesionales deben ser entrenados no sólo para elaborar traducciones "adecuadas" para la función deseada y que satisfagan los requerimientos de sus clientes, sino también para encontrar buenos argumentos para defender sus trabajos en contra de críticas injustificadas de clientes y usuarios" (p. 211). De este modo, se observa la importancia del diseño de tareas de traducción colaborativas en entornos virtuales, específicamente orientadas al desarrollo de la sub-competencia bilingüe, la instrumental y la estratégica.